

# Nascita della lingua e della letteratura francese

Le fasi fondamentali

# 813: Concilio di Tours

Per mantenere il contatto con i fedeli, i vescovi decidono di utilizzare il volgare nei sermoni

# 842: Les serments de Strasbourg

## Texte de Louis le Germanique

« Pro Deo amur et pro christian poblo et nostro commun salvament, d'ist di en avant, in quant Deus savir et podir me dunat, si salvarai eo cist meon fradre Karlo et in aiudha et in cadhuna cosa, si cum om per dreit son fradra salvar dift, in o quid il mi altresì fazet, et ab Ludher nul plaid nunquam prindrai, qui meon vol cist meon fradre Karle in damno sit. »

« Pour l'amour de Dieu et pour le peuple chrétien et notre salut commun, à partir d'aujourd'hui, en tant que Dieu me donnera savoir et pouvoir, je secourrai ce mien frère Charles par mon aide et en toute chose, comme on doit secourir son frère, selon l'équité, à condition qu'il fasse de même pour moi, et je ne tiendrai jamais avec Lothaire aucun plaid qui, de ma volonté, puisse être dommageable à mon frère Charles. »

# 842: Les serments de Strasbourg

## Texte de Charles

*« In Godes minna ind in thes christianes folches ind unser bedhero gealtnissi, fon thesemo dage frammordes, so fram so mir Got geuizci indi mahd furgibit, so haldih tesan minan bruodher, soso man mit rehtu sinan bruodher scal, in thiu, thaz er mig sosoma duo ; indi mit Ludheren in nohheiniu thing ne gegango, zhe minan uuillon imo ce scadhen uuerhen. »*

« Pour l'amour de Dieu et pour le salut du peuple chrétien et notre salut à tous deux, à partir de ce jour dorénavant, autant que Dieu m'en donnera savoir et pouvoir, je secourrai ce mien frère, comme on doit selon l'équité secourir son frère, à condition qu'il en fasse autant pour moi, et je n'entrerais avec Lothaire en aucun arrangement qui, de ma volonté, puisse lui être dommageable. »

## 880 c.: *La Séquence de sainte Eulalie*

- primo testo di carattere letterario scritto in una lingua romanza
- primo documento della letteratura francese
- scritto in antico francese (piccardo-vallone, una delle lingue dell'area d'*oil*)
- Si tratta di un breve componimento di 29 versi decasillabi che racconta il martirio di Sant'Eulalia di Mérida terminando con una preghiera.
- Si ispira ad un inno del poeta latino Prudenzio.

# Il bilinguismo medievale

## Latino : lingua colta

- Parlata dai chierici
- Utilizzata negli ambiti
  - Liturgico
  - Scientifico
  - Giuridico
- Non è accessibile a tutti
- Ma è lingua che abolisce le frontiere

## Francese: lingua popolare

- Parlata dai laici:
  - Gli intellettuali
  - Il popolo
  - I nobili (la gran parte)

# *Glignois, XIII siècle*

Fr. ant.:

« Cil la retint et en latin l'a escript  
ens el parchemin »

Fr. cont.:

« Celui-ci l'a retenue et l'a écrite en  
latin sur le parchemin »

- Parole orale

Français (Beauté => Moine)

V

- Parole écrite

Latin (Moine => Chapelain)

V

- Parole orale

Français (Chapelain => Sœur)

# Le lingue in Francia nel Medioevo

## Come si dice « sì »

- **Langue d'Oc**

- Oc < Hoc (lat.)

- Sud della Francia

- Langue provençale abbastanza omogenea

- **Langue d'Oil**

- Oil < hoc ille (lat.)

- Nord della Francia

- Vari dialetti:

- Lingua piccarda
- Lingua vallone
- Lorenese
- Lingua borgognona
- Anglonormanno.....
- Francien => Ile-de -France



# Evoluzione del Francese

- Ancien français : XI – XIII s.
- Moyen français: XIV – inizio XVII s.
- Français classique: XVII – XVIII s.
- Français moderne: XIX – XX s.
- Français contemporain: XX – XXI

# I grandi generi letterari

1. *Chansons de geste*
2. Cicli arturiani
3. Antichità greca (Troia e Alessandro Magno)
4. Amore
5. *La matière de Dieu*

# Les Chansons de geste

- Uno dei generi più importanti della letteratura francese
  - Categorizzabile per le *matières*:
    - *La geste du roi* (Carlo Magno, i Re di Francia, ecc.)
    - Le gesta dei baroni che si rivoltano al re
    - *La geste de Garin de Monglane*
    - Le gesta sulle crociate
      - Contro i saraceni
      - Contro gli albigesi

## La Chanson de Roland (XI s.)

# Les Chansons de geste

Caratteristiche fondamentali

Gesta (lat.) :

imprese  
leggendarie

o

storiche

- Organizzazione in *lasses*
  - Assonanzate
  - Monorime
- Linguaggio stereotipato
- Tematica
  - Religiosa +
  - Guerriera
- Fatti reali o fittizi attribuiti al passato carolingio, merovingio o capetingio

# *La chanson de Roland*

- Vari manoscritti
- Il più importante: manoscritto di Oxford, verso il 1100
- Dato storico controverso:
  - Episodio di Roncisvalle, 15 agosto 778
    - Massacro della retroguardia dell'esercito franco
    - Da parte delle milizie saracene?
    - Da parte dei Baschi o dei Guasconi ? (popolazioni cristiane)
- Contesto storico della redazione della *Chanson de Roland*:
  - Incursioni francesi nella Spagna musulmana
  - Epopea che prepara alle prime crociate (1095)
  - Mitificazione di Carlo Magno: «Carolus redivivus» avrebbe dovuto guidare le Crociate

# *La Chanson de Roland lassa CLXXIII*

Lo sente Orlando che la morte l'afferra,  
giù dalla testa fin sul cuore gli scende.  
Fin sotto un pino [1] se n'è andato correndo,  
sull'erba verde ci si è accanto disteso,  
la spada e il corno [2] sotto sé si mette.  
Volta ha la testa alla pagana gente,  
e così ha fatto perché vuole davvero  
che dica Carlo e con lui la sua gente  
che morì il nobile conte da vincitore.  
Confessa le sue colpe ripetutamente,  
per i peccati in pegno offre a Dio il guanto  
[3].

[1] Il pino nella tradizione cristiana è simbolo dell'elevazione a Dio, oltre che pianta funebre.

[2] La spada è la celebre *Durendal* (Durlindana), citata in seguito anche nei poemi epico-cavallereschi italiani; il corno è l'olifante.

[3] Il guanto nella simbologia feudale del Medioevo rappresenta l'atto di investitura da parte del signore, oltre a richiamare l'idea del duello (il cosiddetto "guanto di sfida"). Orlando lo porge a Dio in quanto si sottomette alla Sua volontà.

# Il ciclo arturiano

- *Matière de Bretagne*
- Romanzi di cavalleria
  - Prima in versi
  - Poi anche in prosa

« il conte d'armes et amors

Et chante d'ambedeus ensemble »

# Il Ciclo antico

- «romans d'Antiquité»
- Poemi epici sviluppatasi nel XII
- Ex.: *Le Roman d'Alexandre*
  - => il primo testo poetico con versi di dodici sillabe, da cui «alessandrino»
  - Scritto in franco-provenzale
- Altri:
  - Roman de Thèbes < *Tebaide* di Stazio (1° s. DC)
  - Enéas < *Eneide* di Virgilio (1° s. AC)
  - *Etc.*



# La matière de Dieu

- Pdf: nel Medioevo, Dio è alla base di tutto
- => anche alla base della scrittura
- ➔ Come è possibile trasformare il divino in soggetto di scrittura letteraria?
- ➔ Vite dei santi  
Miracoli di Notre dame  
Preghiere  
Sermoni

## Scrivere d'Amore

Una delle grandi  
*matières*

di tutto il Medioevo

poeta	pubblico
Non si può cantare altro che d'Amore	Le sentiment qui est le plus léger / Et qui mieux plait à tous / C'est l'amour
Amare = cantare	Christine de Pizan (XIV s.)

# *Le Roman de la rose*

- Opera caposaldo del XIII secolo
- Summa
  - dei principi della poesia cortese
  - Spirito didattico e enciclopedico del Medioevo
- Un'opera doppia
  - Per gli autori
  - Per la forma
  - Per il contenuto

# Le Roman de la Rose

## Guillaume de Lorris

- 1230 c.
- Non si sa nulla di GdL
- Se ne conosce solo il nome
- *Le Roman de la Rose* sarebbe, a quanto scrive lo stesso autore, un sogno fatto a 20 anni, trascritto per compiacere alla propria Dama

## Jean de Meung (1235 - ?)

- 1275-1280 c.
- Stesse Allegorie
- Ma spirito «naturalista»
- «anticortese»

# Le songe de Guillaume

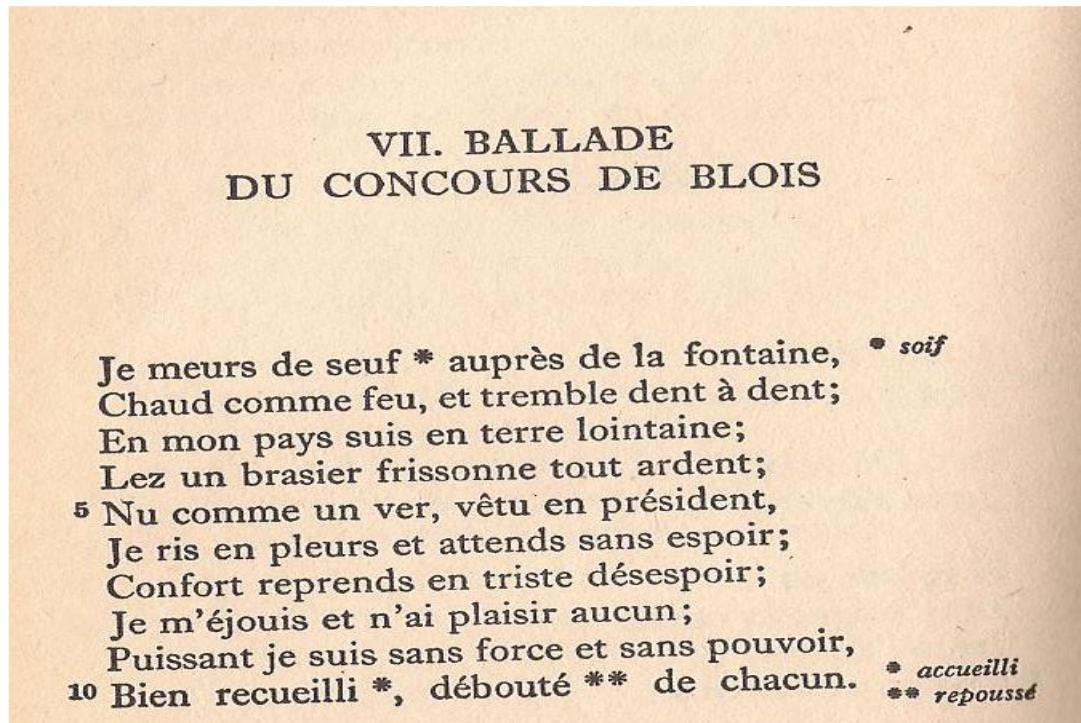
- Guillaume = Amant
- Giunge presso un muro dove sono dipinti dei personaggi spaventosi che sembrano impedire l'accesso ad un meraviglioso giardino
- = «Verger de Déduit» (Frutteto del Piacere)
- Dame Oiseuse danza con Beauté, Richesse, Courtoisie
- Amant entra nel giardino → freccia lanciata da Amour → Amant si innamora della Rose → chiede un bacio ≠ → Jalousie imprigiona la Rose → Amant non raggiunge la Rose

# La poesia lirica nel XV secolo

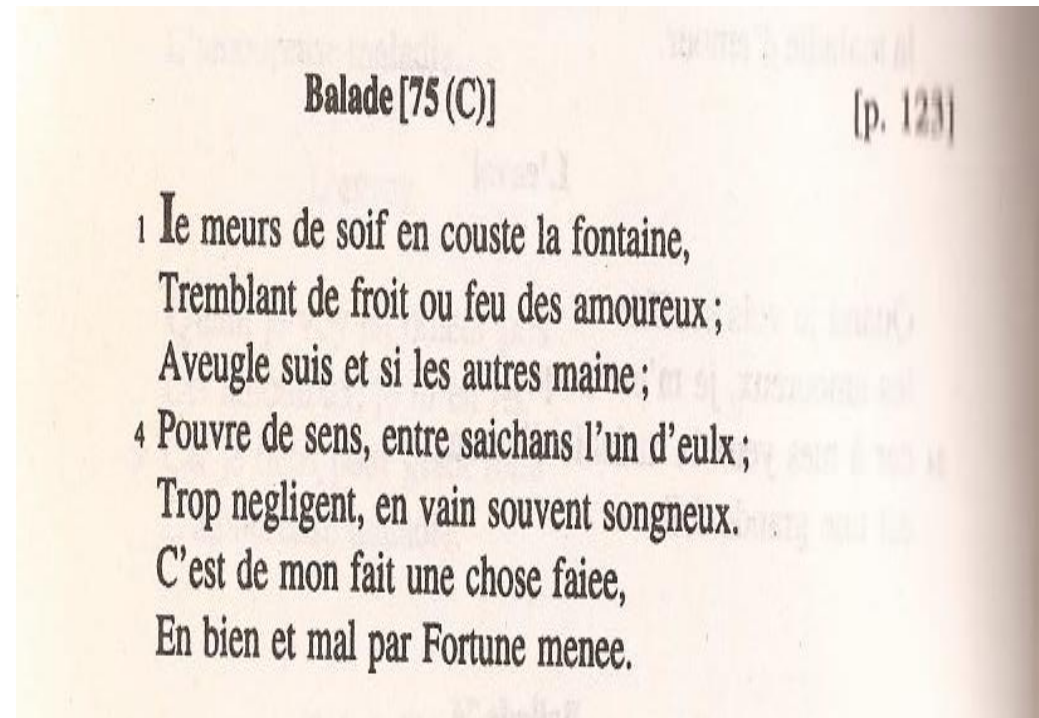
Charles d'Orléans	François Villon
Il Principe poeta	L'écolier sans argent
1394 - 1465	1431 (1432) - ? Dopo il 1463

# Je meurs de soif... (1457 ca.)

Villon



Charles d'Orléans



# Charles / François: L'opera a confronto

## Charles d'Orléans

- *La retenue d'Amours* (**poemetto** in decime, 457 versi),
- **123 ballate**, ciascuna di almeno 21 versi (ma con ripetizioni nei ritornelli),
- **89 canzoni**, normalmente di 13 versi,
- **435 rondeaux** (tra i quali però un certo numero non è suo), di misura varia e con molti versi ripetuti come ritornelli,

per un totale di almeno **8 o 9 000 versi** francesi

+

un numero non molto minore di versi in inglese

## François Villon (ca. 3 300 versi)

- - **due poemetti in ottave**
  - il *Lais* 'lascito' (320 vv.)
  - il *Testament* 'testamento', (2 023 vv.)
- - **16 poesie diverse** (per lo più ballate, che si aggiungono a quelle incluse nel Testament)
- - **6 ballate in gergo** (difficile comprensibilità).



Villon, *Le Lais*, 1456

L'an quatre cens cinquanta six,  
Je, François Villon, escollier...  
(vv. 1-2)

# Villon, *Le Lais*, 1456

En ce temps que j'ay dit devant,  
Sur le Noël, morte saison,  
Que les loups se vivent du vent  
Et qu'on se tient en sa maison,  
Pour le frimas, pres du tyson,  
Me ving ung vouloir de briser  
La tres amoureuse prison  
Qui faisoit mon cueur debriser.

(vv. 10-16)

# Villon, Le Testament, 1461?

En l'an de mon trentiesme aage...

(v. 1)

Esript l'ay l'an soixante et ung,

Lors que le roy me delivra

De la dure prison de Mehun

Et que vie me recouvra.

(vv. 81-84)

# Il tema dell'amante martire

Au fort, je suys amant martir,  
Du nombre des amoureux sains.

(Villon, *Lais*, vv. 47-48)

Au fort, martir en me devra  
nommer,

Se Dieu d'Amours fait nulz  
amoureux saints.

(Charles d'Orléans, ballata  
X, vv. 13-14)

# Villon parla di se stesso

*Lais*, vv. 314-16:

Par le bien renommé Villon,  
Qui ne mengue figue ne datte,  
Sec et noir comme escouvillon.

*Testament*:

Povre de sens et de savoir,  
Triste, faille, plus noir que meure.

(vv. 178-79)

De tous suis le plus imparfait.

(v. 261)

Povre je suis de ma jeunesse,  
De povre et de peticte extrasse,  
(vv. 273-74)

Par moy, plus maigre que chimere.  
(v. 828)

Les vers n'y [nel mio corpo]  
trouveront grant gresse,

Trop lui a fait faire dure guerre.

(vv. 843-44)

# Charles: elementi biografici nell'opera. Blois

En tirant d'Orleans a Blois,  
L'autre jour par eaue venoye...

*(B XCVIII, 1)*

Envoyez nous un doulz regart,  
Qui nous conduie jusqu'à Blois...

*(R LXXVIII, vv. 1-2)*

Pour ce qu'on joute a la quintaine  
A Orleans, je tire a Blois...

*(R LXXIX, vv. 1-2)*

Je ne hanis pour autre avaine  
Que de m'en retourner a Blois ;  
Trouvé me suis, pour une fois,  
Assez longuement en Touraine.

*(R CCIX, vv. 1-4)*

# Charles: elementi biografici. Prigionia

[Fortuna] T'a tenu moult longuement  
Ou royaume d'Angleterre.

(*B LXXXI, vv. 10-11*)

En regardant vers le pais de France,  
Un jour m'avint, a Dovre sur la mer,  
Qu'il me souvint de la douce  
plaisance  
Que souloye oudit pays trouver...

(*B LXXV, vv. 1-4*)